



С.Н. Мещеряков (Москва, Россия)

Подарок из Белграда: антология древнесербской литературы на русском

Сербская литература средних веков:
Хрестоматия. Белград, 2015. 286 с.

S.N. Meshcheryakov (Moscow, Russia)

A Gift from Belgrade: An Anthology of Medieval Serbian Literature in Russian

Serbian Medieval Literature:
Chrestomathy. Belgrade, 2015. 286 p.

Древнесербская литература наряду с литературами древнерусской и древнеболгарской входит в золотой фонд славянской средневековой книжности, и потому издание филологическим факультетом Белградского университета данной хрестоматии чрезвычайно важно и полезно как для специалистов-медиевистов, так и для филологов, историков и культурологов. Кроме того, оно, безусловно, способствует укреплению культурно-исторических контактов между Сербией и Россией.

Главный редактор и издатель хрестоматии – доктор филол. наук профессор, декан филологического факультета Александра Вранеш. Составитель ее – доктор филол. наук профессор-медиевист Томислав Йованович. Перевод с сербского выполнен доктором филол. наук профессором Иваном Чаротой. Каждое произведение, включенное в хрестоматию, сопровождается вступительной статьей и библиография, предоставленные доктором филол. наук Горданой Джокович и доктором филол. наук Драганой Груйич. Очевидно, что столь представительный состав сам по себе свидетельствует о высочайшем уровне работы.

Хрестоматия включает в себя выдающиеся образцы различных жанров древнесербской литературы XII–XVIII вв. Это житие и похвала, послание и служба, молитва и «хождение» (в книге – «путеписание»), слово, запись, надпись. При этом некоторые произведения продублированы на церковно-славянском языке сербской редакции или, как принято писать в Сербии, на языке сербско-славянском. Лишь на этом языке представлены отрывки из «Жития святого Симеона» и «Жития святого Саввы».

В предисловии к хрестоматии излишне скромно сказано, что ее цель – дать хотя бы «частичное представление о творчестве лишь отдельных авторов». Однако в число «отдельных авторов» были включены св. Савва и Стефан Перво-

венчанный, Доментиан и Феодосий Хиландарец, Силуан и инок Исая, патриарх Даниил III и монахиня Ефимия, Стефан Лазаревич, Андоний Рафаил, Дмитрий Кантакузин и другие писатели. Конечно, хотелось бы увидеть все богатство жанра «княжеского жития», представленного в сербской литературе в том числе такими авторами, как патриарх Даниил II с учениками, как Григорий Цамблак или Константин Костенецкий (в рамках сербской традиции – Философ). Однако нельзя объять необъятное, ведь одно житие св. Саввы, написанное Доментианом, составляет около двухсот страниц. Может быть, стоило включить в хрестоматию «Исповедальную молитву» («Исповедна молитва») – один из самых ярких образцов стиля «плетения словес» в древнесербской литературе.

Широкий охват различных жанров, продуманный выбор авторов и произведений, безусловно, должны дать читателю целостное представление о древнесербской литературе. Однако перед составителем Т. Йовановичем, можно полагать, стояла еще одна задача – представить свою книгу как единое целое, гармоничное сочетание различных элементов.

Первая условно выделяемая часть хрестоматии состоит из произведений, написанных до Косовской битвы (1389), приведшей Сербию к четырехсотлетнему турецкому рабству. Здесь торжественные жанры («Служба святому Симеону» св. Саввы, «Похвала святому Симеону и святому Савве» Феодосия Хиландарца) чередуются с жанрами более прозаическими («Письмо студеницкому игумену Спиридону» св. Саввы, «Хиландарская грамота» Стефана Первовенчанного), что в целом создает у читателя ощущение гармоничности и уравновешенности мира.

Вторая условно выделяемая часть хрестоматии раскрывает трагизм Косовской битвы, глубокую веру сербского народа и его способность к самопожертвованию. Особое внимание уделяется сербскому правителю князю Лазарю, погибшему на поле брани и причисленному к лику святых.

Драматическое, трагическое начало в этот период дополняется началом лирическим. С особой силой оно звучит в произведениях монахини Ефимии, в миру деспотицы Елены¹. Молодая женщина в двадцать один год теряет своего мужа деспота Угleshу, погибшего в бою с турками, свои владения и своего сына. Оказавшись при дворе князя Лазаря, она в дальнейшем также лишается и его – своего последнего защитника и покровителя. Возможно, именно поэтому ее произведения «Скорбь по младенцу Угleshе», «Похвала святому князю Лазарю» и «Моление ко Господу Иисусу Христу», включенные в хрестоматию, так пронизаны глубокой скорбью и еще более глубокой личной верой. Начало «Моления...» – идущий из самых глубин крик истерзанной души, воззавшей ко Господу: «От оскверненных уст, от мерзкого сердца, от нечистого языка, от души оскверненной прими моление, о Христе мой, и не отвергни меня, рабу Свою, ни возмущением Своим, Владыко, не посрами в час исхода моего, ни гневом Своим не казни меня в день Пришествия Своего, ибо прежде суда Твоего, Господи, осуждена я совестью моей, и не будет у меня никакой надежды спасения, ежели Твое милосердие не победит множество беззаконий моих».

Третья условно выделяемая часть хрестоматии состоит из произведений, созданных в XV–XVIII вв. Как и в первой части хрестоматии, здесь соседствуют образцы высокого жанра («Надгробное слово деспоту Джурджу Бранковичу» Смедеревского проповедника, «Молитва Богородице» Дмитрия Кантакузина) и произведения более «земные», хотя также соотнесенные с религиозной тематикой

¹ Деспот – второй по значимости титул в Византии после царского.

(«Послание папе Урбану Восьмому» патриарха Паисия, «Путешествие ко граду Иерусалиму» Ерофея Рачанина).

Идейная, познавательная и эстетическая ценность хрестоматии Т. Йовановича «Сербская литература средний веков» безусловно и несомненна.

Сведения об авторе:

Сергей Николаевич Мещеряков,
канд. филол. наук
доцент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Sergey N. Meshcheryakov,
PhD
Assistant Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
pionerskaya@bk.ru